



UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO
PRÓ-REITORIA DE GESTÃO DE PESSOAS E ASSISTÊNCIA
ESTUDANTIL

CONCURSO PÚBLICO
Edital 105/2013

Cargo: TRADUTOR E INTÉRPRETE DE LINGUAGEM DE SINAIS

Instruções

1. Aguarde autorização para abrir o caderno de provas.
2. Este caderno contém 60 questões. Se houver qualquer falha de impressão, comunique ao fiscal, para que faça a substituição do caderno.
3. Use os espaços em branco para rascunho; não destaque folhas da prova.
4. Ao receber o cartão-resposta, verifique se o número impresso é o seu número de inscrição. Comunique ao fiscal se os números forem diferentes. Após a verificação, assine o cartão-resposta.
5. Use caneta esferográfica com tinta preta ou azul para preenchimento do seu cartão-resposta. Não dobre seu cartão-resposta, não o manche ou rasure, nem o amasse, pois ele passará por leitura ótica.
6. Marque cada resposta no cartão, preenchendo completamente o campo que contém a letra correspondente à alternativa de sua opção, conforme modelo:



7. Em cada uma das questões, só existe uma alternativa que responde adequadamente ao quesito proposto. Você deve marcar apenas uma alternativa para cada questão. Questões marcadas com duas ou mais alternativas ou deixadas em branco receberão pontuação zero.
8. Lembre-se de que o tempo máximo para a realização desta prova e para o preenchimento do cartão-resposta é de 4 (quatro) horas.
9. Não utilize nenhum material de consulta e nem calculadora. Nenhum rascunho será considerado.
10. Aguarde as instruções do fiscal quanto ao manuseio do digiselo no seu cartão resposta.
11. Entregue ao fiscal seu cartão-resposta. A não-devolução do mesmo implicará sua desclassificação imediata.

CARGO: TRADUTOR E INTÉRPRETE DE LINGUAGEM DE SINAIS

PROVA DE CONHECIMENTOS GERAIS - LÍNGUA PORTUGUESA – 10 QUESTÕES

Com base na tirinha a seguir, responda às questões de 1 a 6:

O melhor de Calvin Bill Watterson



1ª QUESTÃO - “Eu nunca **havia pensado** no aspecto literário da matemática.” A expressão “havia pensado”, extraída da fala do personagem Hobbs, está de acordo com a variedade culta da língua. Assinale a única alternativa em que se desrespeitou a norma culta:

- A) O professor tinha entregado o dever de matemática aos alunos.
- B) Calvin seria suspenso das aulas se não fizesse o dever de matemática.
- C) O dever de matemática foi impresso na escola.
- D) Calvin havia salvado a resposta no computador.
- E) Se eu fosse Calvin, teria aceito a resolução do problema.

2ª QUESTÃO - No segundo quadro, quando Calvin diz: “Eis um número em luta mortal com outro”, ele está se valendo de uma:

- A) Metonímia.
- B) Metáfora.
- C) Comparação.
- D) Eufemismo.
- E) Gradação.

3ª QUESTÃO - No segundo quadro, Calvin, ao questionar sobre a resolução de um problema de matemática, emprega a forma “por quê”. A língua portuguesa apresenta diferentes casos em que se utilizam as formas **por que**, **por quê**, **porque** e **porquê**. Preencha com as formas adequadas as lacunas do excerto da crônica “Na Escola”, de Carlos Drummond de Andrade.

Surgiu um movimento para as professoras poderem usar calça comprida nas escolas. O governo disse que deixa, a diretora também, mas no meu caso eu não quero decidir por mim. O que se faz na sala de aula deve ser de acordo com os alunos. Para todos ficarem satisfeitos e um não dizer que não gostou. Assim não tem problema. Bem, vou começar pelo Renato Carlos. Renato Carlos, você acha que sua professora deve ou não deve usar calça comprida na escola?

— Acho que não deve – respondeu, baixando os olhos.

— _____?

— _____ é melhor não usar.

— E _____ é melhor não usar?

— _____ minissaia é muito mais bacana.

(ANDRADE, C. D. Na escola. In: SABINO, Fernando *et alli*. **Para gostar de ler**. v.2, São Paulo: Ática, 1979.)

Assinale a alternativa que contenha a sequência correta:

- A) Porque; por quê; por que; porque
- B) Por quê; por que; porque; porque
- C) Por que; porque; por quê; porquê
- D) Por quê ; porque; por que; porque
- E) Porquê; por que; por que; porque

4ª QUESTÃO - O termo “aí” que aparece no terceiro quadrinho veicula a ideia de:

- A) Lugar.
- B) Causa.
- C) Sequência.
- D) Concessão.
- E) Condição.

5ª QUESTÃO - Em geral, o prefixo **des-** veicula a ideia de oposição, que pode ser observada na palavra “desinteressantes” (terceiro quadrinho). Esse sentido também é observado em:

- A) Desvantajoso.
- B) Deslocado.
- C) Desfigurado.
- D) Desdenhoso.
- E) Desgoverno.

6ª QUESTÃO - Em relação aos recursos linguísticos e textuais, assinale a afirmativa INCORRETA:

- A) A palavra **eis**, no segundo quadrinho, é um advérbio designativo cujo sentido é “aqui está”.
- B) A concordância do verbo **ser**, no segundo quadrinho, pode ser feita no plural sem qualquer prejuízo para a norma culta da língua.
- C) No segundo quadrinho, o pronome **dele** faz referência ao substantivo **número**.
- D) A relação de sentido estabelecida, no terceiro quadrinho, entre **resolver o problema** e **acabar com o suspense** é de condição.
- E) No segundo e no terceiro quadrinhos, o pronome demonstrativo **este/estes** dá ao leitor instruções sobre a localização do referente no texto.

7ª QUESTÃO - Analise a frase abaixo extraída da Revista Veja (1996):

“O negócio está tão confuso que é preciso usar linguagem de redator de horóscopo. Falar, falar, falar e não dizer nada.”

As relações de sentido corretas estão em:

- A) Explicação – adição.
- B) Consequência – alternância.
- C) Comparação – conclusão.
- D) Consequência – oposição.
- E) Explicação – oposição.

Leia o anúncio a seguir e responda às questões de 8 a 10:



8ª QUESTÃO - O anúncio instaura um jogo entre IMAGEM e ÉTICA, entre NÃO SER NADA e SER TUDO. A relação de sentido que favorece esse jogo semântico/linguístico é de:

- A) Contradição.
- B) Conformidade.
- C) Oposição.
- D) Causalidade.
- E) Condição.

9ª QUESTÃO - A MP publicidade encontrou, no *slogan* do refrigerante *Sprite* – “Imagem não é nada. Sede é tudo” – e na cor verde do limão e da garrafa de refrigerante, a grande inspiração para assim ter o seu objetivo alcançado que, nesse anúncio, é valorizar a ética. Desse modo, a empresa confirma o seu compromisso, sobretudo, quando substitui o sintagma SEDE, do *slogan*, por ÉTICA, do anúncio, e mantém a cor verde, a partir da qual faz alusão ao refrigerante. Esse recurso de textualidade pode ser observado explicitamente e denomina-se:

- A) Coesão.
- B) Coerência.
- C) Aceitabilidade.
- D) Intencionalidade.
- E) Intertextualidade.

10ª QUESTÃO - Analise a oração “Alguns valores não se compram”. Assinale a opção que contém a única oração em que o **se** está usado com a mesma função:

- A) Não se fariam tais acordos nos dias atuais.
- B) Desconfiou-se dos valores apresentados.
- C) Não se dorme bem com esse calor insuportável.
- D) Era-se feliz em outro tempo.
- E) O funcionário queixou-se muito do novo horário de trabalho.

RACIOCÍNIO LÓGICO E QUANTITATIVO – 10 QUESTÕES

11ª QUESTÃO - De um grupo de 10 pessoas, 4 devem ser escolhidas ao acaso para formar uma comissão de 4 pessoas. Entre as pessoas do grupo, estão Pedro e Maria. A probabilidade de que Pedro e Maria NÃO sejam escolhidos para formar a comissão é de:

- A) 1/5
- B) 2/3
- C) 1/3
- D) 3/4
- E) 4/5

12ª QUESTÃO - Rui tem dois reservatórios de água idênticos, **A** e **B**. Cada um dos dois reservatórios tem capacidade total de 200 litros. Às 8 horas do dia 28 de maio de 2013, o reservatório **A** estava totalmente cheio de água e começou a esvaziar à razão constante de 5 litros por hora. Também às 8 horas do mesmo dia, o reservatório **B** estava com 100 litros de água e começou a encher de água à razão constante de 10 litros por hora. O horário do dia 28 de maio de 2013 em que os dois reservatórios estavam com o mesmo volume de água é:

- A) 13 horas e 40 minutos
- B) 14 horas
- C) 14 horas e 20 minutos
- D) 14 horas e 40 minutos
- E) 15 horas

13ª QUESTÃO - Em um condomínio residencial, a média aritmética das idades dos moradores homens é 23 anos, a média aritmética das idades das moradoras é 41 anos e a média aritmética das idades de todos os moradores é 38 anos. A razão m/h , sendo m o total de moradoras do condomínio e h o total de moradores homens do condomínio, é igual a:

- A) 5
- B) 3,5
- C) 4
- D) 4,5
- E) 5,5

14ª QUESTÃO - O resto da divisão de $2013!$ por 45 é:

- A) 5
- B) 10
- C) 15
- D) 20
- E) 0

15ª QUESTÃO - Em uma urna existem 14 bolas brancas, 17 bolas pretas e 20 bolas vermelhas. O número mínimo de bolas que devem ser retiradas da urna para que se tenha certeza de que sejam extraídas pelo menos 3 bolas de cores diferentes é:

- A) 18
- B) 38
- C) 23
- D) 28
- E) 33

16ª QUESTÃO - O número de maneiras de se dividir um grupo de 12 pessoas em 2 grupos de 2 pessoas, 1 grupo de 5 pessoas e 1 grupo de 3 pessoas é igual a:

- A) 83160
- B) 42632
- C) 53120
- D) 64825
- E) 75235

17ª QUESTÃO - Em uma fábrica, 15 máquinas, funcionando 8 horas por dia, durante 30 dias, produz 150000 peças. Admitindo que todas as grandezas envolvidas sejam proporcionais, se x , y e z são números inteiros positivos, o número de máquinas necessárias para produzir x peças, com as máquinas funcionando y horas por dia, durante z dias, é igual a:

- A) $(xz)/(110y)$
- B) $(3x)/(125yz)$
- C) $(4y)/(138xz)$
- D) $(2x)/(115yz)$
- E) $(5y)/(134xz)$

18ª QUESTÃO - Maria investiu um certo capital a uma certa taxa mensal de juros simples. Após 100 meses, o valor do montante era igual ao triplo do capital. O valor da taxa mensal de juros simples era:

- A) 1,5%
- B) 2,5%
- C) 2%
- D) 3%
- E) 3,5%

19ª QUESTÃO - Uma mistura homogênea é formada por 200 ml de água e 50 ml de álcool. Descarta-se 50 ml da mistura, de modo que a mistura passa a ter volume de 200 ml. Após acrescentar-se 20 ml de álcool à mistura, a taxa percentual de álcool na mistura fica igual a:

- A) 224/13%
- B) 20%
- C) 32%
- D) 244/7%
- E) 300/11%

20ª QUESTÃO - Juca comprou uma certa quantidade de doces idênticos por 77 reais. Se ele tivesse comprado 8 doces a menos pela mesma quantia de 77 reais, cada doce teria custado 1,10 reais a mais. O total de doces que Juca comprou é um número que é:

- A) Primo.
- B) O quadrado de um número inteiro.
- C) Divisível por 5.
- D) Divisível pelo quadrado de um número primo.
- E) Divisível por 6.

INFORMÁTICA – 5 QUESTÕES

A menos que seja explicitamente informado o contrário, em todas as questões relativas a conhecimentos de informática, deve ser considerado que:

- ✓ Todos os programas mencionados estão na configuração padrão.
- ✓ O mouse está configurado para pessoas destros.
- ✓ O teclado é padrão ABNT-2, e o mouse tem dois botões.
- ✓ As expressões clicar e clique, quando não explicitamente se referirem a um botão específico do mouse, referem-se ao botão esquerdo.
- ✓ O sistema operacional é Windows 7 Professional Edition em Português.
- ✓ O pacote Office é o Microsoft Office 2007 em Português.
- ✓ O Windows e o Office estão atualizados com o pacote de atualização (Service Pack) mais recente.
- ✓ Quando se fizer uma referência a um sistema Linux, isso significa uma versão 2.6 ou mais recente em uma distribuição popular como Ubuntu, Mint, Debian, Mandriva, entre outras.
- ✓ As referências ao pacote OpenOffice são para sua versão brasileira LibreOffice na versão 3 ou mais recente.

21ª QUESTÃO - No OpenOffice Calc, considere que as células A1, A2, A3, B1, B2, B3, C1, C2, C3 da planilha estão preenchidas, respectivamente, com os seguintes valores inteiros: 1, 9, 5, 2, 8, 4, 3, 7, 6. Ao se digitar a fórmula =MIN(SUM(A1:A3), MAX(SUM(B1:B3), SUM(C1:C3))) em uma célula, o resultado será:

- A) 2
- B) 15
- C) 4
- D) 5
- E) 6

22ª QUESTÃO - Selecione a afirmativa correta:

- A) Windows Mint, Debian e Ubuntu são exemplos de versões do Windows.
- B) Linux e Excel são exemplos de programas de planilha eletrônica.
- C) Powerpoint e Impress são exemplos de navegadores da Internet.
- D) Word e Writer são exemplos de editores de texto.
- E) Software proprietário é qualquer programa de computador que pode ser usado, copiado, estudado e redistribuído sem nenhuma restrição.

23ª QUESTÃO - Considere as seguintes afirmações sobre os vírus em computadores:

- I. O download de arquivos anexos em mensagens de e-mail não provoca risco de infecção de computadores.
- II. A instalação de programas piratas traz risco de infecção para um computador.
- III. Para maior proteção do computador, é fundamental fazer a atualização permanente do programa antivírus.

Qual das alternativas abaixo é correta?

- A) Somente as afirmativas II e III estão corretas.
- B) Somente a afirmativa I está correta.
- C) Somente a afirmativa II está correta.
- D) Somente a afirmativa III está correta.
- E) As afirmativas I, II e III estão corretas.

24ª QUESTÃO - Selecione a denominação dada ao programa que recolhe informações sobre o usuário e sobre os seus costumes na Internet e transmite essa informação a uma entidade externa na Internet, sem que o usuário tenha conhecimento:

- A) Verme ("worm").
- B) Bomba relógio ("bombware").
- C) Espião ("spyware").
- D) Cavalo de tróia ("trojan").
- E) Boato ("hoax").

25ª QUESTÃO - Selecione o comando Linux responsável por listar o conteúdo de uma pasta do sistema de arquivos:

- A) lpr
- B) ps
- C) info
- D) dir
- E) ls

LEGISLAÇÃO – 05 QUESTÕES

26ª QUESTÃO - Assinale a alternativa que NÃO é correta em relação a cargos públicos nos termos da Lei nº 8.112/90:

- A) Cargo público é o conjunto de atribuições e responsabilidades previstas na estrutura organizacional que devem ser cometidas a um servidor.
- B) É proibida a prestação de serviços gratuitos, salvo os casos previstos em lei.
- C) A investidura em cargo público ocorrerá com a posse.
- D) A Recondição não é uma forma de provimento de cargo público.
- E) Os cargos públicos, acessíveis a todos os brasileiros, são criados por lei, com denominação própria e vencimento pago pelos cofres públicos, para provimento em caráter efetivo ou em comissão.

27ª QUESTÃO - Constitui ato de improbidade administrativa, EXCETO:

- A) Receber, para si ou para outrem, dinheiro, bem móvel ou imóvel, ou qualquer outra vantagem econômica, direta ou indireta, a título de comissão, percentagem, gratificação ou presente de quem tenha interesse, direta ou indireta, que possa ser atingido ou amparado por ação ou omissão decorrente das atribuições do agente público.
- B) Perceber a remuneração condizente com o cargo público.
- C) Perceber vantagem econômica, direta ou indireta, para facilitar a aquisição, permuta ou locação de bem móvel ou imóvel, ou a contratação de serviços pelas entidades referidas no art. 1º por preço superior ao valor de mercado.
- D) Perceber vantagem econômica, direta ou indireta, para facilitar a alienação, permuta ou locação de bem público ou o fornecimento de serviço por ente estatal por preço inferior ao valor de mercado.
- E) Receber vantagem econômica de qualquer natureza, direta ou indireta, para tolerar a exploração ou a prática de jogos de azar, de lenocínio, de narcotráfico, de contrabando, de usura ou de qualquer outra atividade ilícita, ou aceitar promessa de tal vantagem.

28ª QUESTÃO - Segundo a Lei nº. 8.112/90, são requisitos básicos para investidura em cargo público, EXCETO:

- A) A quitação com as obrigações militares e eleitorais.
- B) O nível de escolaridade exigido para o exercício do cargo.
- C) A idade mínima de dezoito anos.
- D) Aptidão física e mental.
- E) O cancelamento dos direitos políticos.

29ª QUESTÃO - A Lei nº. 8.112/90 impõe ao servidor público federal várias proibições. Assinale a alternativa que NÃO se refere a uma delas:

- A) Representar contra ilegalidade, omissão ou abuso de poder.
- B) Ausentar-se do serviço durante o expediente, sem prévia autorização do chefe imediato.
- C) Promover manifestação de apreço ou despreço no recinto da repartição.
- D) Retirar, sem prévia anuência da autoridade competente, qualquer documento ou objeto da repartição.
- E) Opor resistência injustificada ao andamento de documento e processo ou execução de serviço.

30ª QUESTÃO - Segundo a Lei nº. 8.112/90, o servidor público federal poderá ser demitido em decorrência da prática de certos atos ilícitos. Assinale a alternativa que NÃO contém um ato cuja pena é a demissão:

- A) Proceder de forma desidiosa.
- B) Acumulação ilegal de cargos, empregos ou funções públicas.
- C) Ofensa física, em serviço, a servidor ou a particular, ainda que em legítima defesa.
- D) Inassiduidade habitual.
- E) Insubordinação grave em serviço.

CONHECIMENTOS ESPECÍFICOS – 30 QUESTÕES

31ª QUESTÃO - Sobre as características e especificidades das Línguas de Sinais, é INCORRETO afirmar que:

- A) As línguas de sinais não são universais, pois a ideia de universalidade está atrelada a de que toda a língua de sinais é “um código” simplificado apreendido e transmitido aos surdos de forma geral. É muito comum pensar que todos os surdos falam (sinalizam) a mesma língua em qualquer parte do mundo, sem levar em consideração fatores de construção e dinâmismos de uma língua, os quais são sociais, políticos, culturais entre outros.
- B) As línguas de sinais possuem os mesmos princípios ou traços atribuídos às línguas de modalidade oral-auditiva, por exemplo, flexibilidade e versatilidade, arbitrariedade, descontinuidade, criatividade/produtividade entre outros.
- C) Um dos articuladores das línguas de sinais são as configurações de mão. Um sinal pode ser sinalizado ou articulado com uma ou duas mãos, por exemplo, o verbo QUERER.
- D) As línguas possuem alta motivação icônica. A iconicidade é utilizada de forma não convencional e, além disso, o sistema linguístico é fechado.
- E) A ASL (American Sign Language) possui raízes históricas na Língua de Sinais Francesa e também sofreu influências dos sinais dos índios locais.

32ª QUESTÃO - Assinale as alternativas que são verdadeiras (V) ou falsas (F) sobre os diferentes tipos de escrita e sistemas de transcrição de línguas de sinais:

- () As línguas de sinais, até há pouco, ainda não possuíam propostas de sistemas de escrita.
- () O sistema de transcrição de sinais Ferreira Brito-Langevin é realizado por meio de glosas e combinações.
- () O pesquisador William Stokoe, para representar e analisar os sinais da língua de sinais americana, propôs um esquema linguístico estrutural, ou seja, o seu próprio sistema de notação.
- () Apenas no Brasil tem sido utilizado o sistema de escrita SignWriting.

Assinale a alternativa que apresenta a sequência correta, de cima para baixo:

- A) V – V – V – F
- B) F – F – V – F
- C) V – V – F – F
- D) V – V – F – V
- E) F – V – V – F

33ª QUESTÃO - Os usuários da língua de sinais brasileira soletram palavras do português ou utilizam o recurso da datilologia em uma variedade de contextos para introduzir uma palavra que não tem sinal equivalente, comum nas traduções e interpretações e no ensino de Língua Portuguesa como segunda língua para surdos. O alfabeto manual é um conjunto de configurações que representam o alfabeto em português. Assim, é correto afirmar que:

- A) O soletramento digital influencia os surdos a utilizar o português sinalizado para realização de uma comunicação mais acessível aos usuários de língua de sinais.
- B) O alfabeto manual é apenas um recurso utilizado por usuários da língua de sinais. Não é uma língua, e sim um código de representação das letras alfabéticas.
- C) A datilologia é uma representação direta dos aspectos semânticos e pragmáticos da LIBRAS.
- D) O alfabeto manual não se configura de forma específica na língua de sinais de cada país.
- E) A datilologia, entretanto, é um meio com um fim em si mesmo. Palavras comumente soletradas podem e de fato são substituídas por sinal.

34ª QUESTÃO - De acordo com Gesser (2009), pensar que a LIBRAS “falada” no Brasil apresenta uma unidade é uma crença. Sobre a sociolinguística das línguas de sinais, é correto afirmar que:

- A) A variação linguística em LIBRAS ocorre apenas nos níveis fonológico (pronúncia) e morfológico (palavras).
- B) A variação em língua de sinais pode ser percebida no uso das articulações na execução de alguns sinais, por exemplo, palma da mão aberta ou não aberta e polegar estendido e não estendido.
- C) Os sinais não variam entre os surdos adultos e os adolescentes.
- D) LIBRAS é um sistema linguístico fechado, sendo o fenômeno da variação e da diversidade um elemento de pouca relevância sociolinguística.
- E) A língua de sinais brasileira não possui influência de outras línguas de sinais, apenas da francesa.

35ª QUESTÃO - Conforme o Decreto nº 5.626 de 22 de Dezembro de 2005, é correto afirmar que:

- A) O ensino da modalidade escrita da Língua Portuguesa como segunda língua para pessoas surdas deve ser incluído como disciplina curricular nos cursos de formação de professores para a educação infantil e para os anos iniciais do ensino fundamental, de nível médio e superior, bem como nos cursos de licenciatura em Letras com habilitação em Língua Portuguesa.
- B) O ensino da modalidade escrita da Língua Portuguesa como segunda língua para surdos deve ser uma disciplina obrigatória para o curso de Fonoaudiologia.
- C) A disciplina LIBRAS deve ser obrigatória apenas para o curso de Fonoaudiologia.
- D) A disciplina LIBRAS deve ser obrigatória para todos os cursos das instituições de ensino superior.
- E) A disciplina LIBRAS deve ser optativa para os cursos de licenciaturas.

36ª QUESTÃO - Em 2010 tivemos a regulamentação da profissão de tradutor e intérprete de LIBRAS. Conforme a Lei nº 12.319, a formação profissional do tradutor e intérprete de Libras – Língua Portuguesa em nível médio deve ser realizada por meio de:

- A) Curso superior de Tradução e Interpretação, com habilitação em Libras.
- B) Cursos de formação continuada, promovidos por instituições de ensino superior e instituições credenciadas por secretarias de educação.
- C) Cursos de educação profissional reconhecidos pelo sistema que o credenciou; cursos de extensão universitária e de instituições credenciadas por secretarias da Educação.
- D) Curso superior de Tradução e Interpretação, com habilitação em Libras – Língua Portuguesa.
- E) Cursos de extensão universitária, com habilitação em Libras – Língua Portuguesa.

37ª QUESTÃO - Conforme Perlin (2005), a identidade surda flutuante pode ser identificada como:

- A) Uma identidade fortemente marcada pela política surda.
- B) Sujeitos que nasceram ouvintes e com alguma doença, acidente etc. que os deixou surdos.
- C) Sujeitos presentes na situação dos que, em razão da condição social, viveram em ambientes sem contato com a identidade surda ou se afastaram da identidade surda.
- D) Surdos que não têm contato com a comunidade surda e que seguem o modelo da identidade ouvinte.
- E) Surdos que usam sempre a língua de sinais como forma de expressão comunicativa.

38ª QUESTÃO - Assinale a alternativa correta de um exemplo de tradução intersemiótica proposta por Roman Jakobson:

- A) A tradução do conto Alienista de Machado de Assis para LIBRAS publicado pela editora Arara Azul.
- B) A tradução do poema Morte e Vida Severina de João Cabral de Melo Neto para Língua Inglesa por John Milton.
- C) A tradução de Dom Quixote para novos leitores como releitura e paráfrase do original de Miguel de Cervantes.
- D) A tradução automática da Língua Espanhola para Língua Portuguesa.
- E) A tradução ou adaptação da canção Faroeste Caboclo do compositor Renato Russo para a produção cinematográfica de René Sampaio.

39ª QUESTÃO - Após assinalar os sinais que possuem uma alta motivação de iconicidade, ou seja, palavras que parecem remeter às características dos referentes linguísticos, como forma, ação etc., assinale a alternativa correta em que todos os sinais simplificados correspondem a essa particularidade:

- A) Casa, árvore, borboleta.
- B) Fazer, ajudar, perguntar.
- C) Helicóptero, março, sexta-feira.
- D) Livro, linguística, morango.
- E) Jornal, azul, triste.

40ª QUESTÃO - Assinale abaixo a alternativa correta sobre especificidades do ato de interpretar de acordo com Lacerda (2009) e Pagura (2010):

- A) Interpretar está ligado à tarefa de versar de uma língua para outra, trabalhando com textos escritos.
- B) O intérprete terá tempo de ler os conteúdos a ser versados em todas as situações interpretativas.
- C) Interpretar está ligado à tarefa de versar de uma língua a outra na modalidade oral/oral (Inglês/Português ou vice-versa) ou oral/sinalizada (Português/LIBRAS ou vice-versa).
- D) O intérprete não trabalha nas relações sociais em ato. Possui tempo para realizar reflexões sobre as estratégias interpretativas.
- E) Atualmente a interpretação na modalidade simultânea é pouco observada em grandes eventos.

41ª QUESTÃO - De acordo com Pagura (2010) que situações interpretativas podem ser identificadas como Interpretação Comunitária. Assinale a alternativa correta:

- A) Médica, Jurídica, Conferência.
- B) Médica, Jurídica, Educacional.
- C) Conferência, Turística, Sussurrada.
- D) Turística, Sussurrada, Educacional.
- E) Conferência, Jurídica, Educacional.

42ª QUESTÃO - Sobre os aspectos da tradução/interpretação segundo Lacerda (2009) a serem focalizados no ato de tradução/interpretação, quais são os principais que correspondem a essa modalidade?

- A) Aspectos semânticos, culturais, pessoais.
- B) Aspectos linguísticos, situacionais, extralinguísticos.
- C) Aspectos sociais, culturais, extralinguísticos.
- D) Aspectos textuais, extralinguísticos, interpessoais
- E) Aspectos linguísticos, culturais, situacionais.

43ª QUESTÃO - Assinale a alternativa correta sobre os três tipos de verbos em Língua de Sinais segundo Quadros e Karnopp (2004):

- A) Nominais, preposicionais, afixos locativos.
- B) Nominais, simples, espaciais.
- C) Simples, espaciais, preposicionais.
- D) Simples, com concordância, espaciais.
- E) Simples, com concordância, nominais.

44ª QUESTÃO - Assinale a alternativa correta referente aos verbos espaciais:

- A) São verbos que não se flexionam em pessoa e número e não incorporam afixos locativos.
- B) São verbos que têm afixos locativos e pressupõem o fim do lugar ou da ação. Exemplos dessa categoria são COLOCAR, IR, CHEGAR.
- C) São verbos que se flexionam em pessoa, número e aspecto.
- D) Os verbos CONHECER, AMAR, SABER são da categoria dos verbos espaciais, os quais concordam com as pessoas do discurso.
- E) Os verbos PERGUNTAR, DIZER, PROVOCAR são da categoria dos verbos espaciais, os quais não se flexionam.

45ª QUESTÃO - Assinale a opção correta sobre a ordem preferencial das orações em Língua Brasileira de Sinais:

- A) Sujeito-Verbo- Complementos.
- B) Complementos- Sujeito –Verbo.
- C) Sujeito-Complementos-Verbo.
- D) Verbo-Objeto-Sujeito.
- E) Objeto- Verbo- Complementos.

46ª QUESTÃO - Pode-se afirmar como processos de formação de palavras ou aspectos morfológicos da Língua Brasileira de Sinais de acordo com Quadros e Karnopp:

- A) Soletração manual, topicalização.
- B) Incorporação de personagem, derivação nomes de verbos.
- C) Incorporação de personagem, incorporação de negação.
- D) Incorporação de personagem, topicalização.
- E) Incorporação de numeral, derivação nomes de verbos.

47ª QUESTÃO - De acordo com Gesser (2009), “o intérprete possui uma importância valiosa nas interações entre surdos e ouvintes. Na maioria dos casos, os intérpretes têm contato com a língua de sinais a partir dos laços familiares e da convivência social com vizinhos e amigos (ocorrendo em geral em espaços escolares e religiosos)”. A partir dessa afirmação pode-se dizer que:

- A) O intérprete é a voz do surdo.
- B) O intérprete possui o papel de facilitar o ensino-aprendizagem dos surdos em espaços escolares.
- C) O surdo vive em um silêncio absoluto.
- D) O surdo tem uma língua própria e o intérprete medeia língua e cultura.
- E) Além dos serviços de interpretação, os surdos precisam ser oralizados para se integrarem na sociedade ouvinte.

48ª QUESTÃO - Marque as alternativas que são verdadeiras (V) ou falsas (F) sobre as dificuldades que se encontram no ato de transpor de uma língua para outra, conforme apresentadas na obra de Heloisa Gonçalves Barbosa:

- () A autora apresenta categorias da interpretação simultânea, exemplificando as dificuldades de interpretação em conferências de contextos políticos.
- () Um dos pontos sobre as dificuldades de traduzir são as diferenças das realidades extralinguísticas que cercam os povos falantes de várias línguas.
- () Um elemento dificultoso de categorização das técnicas de tradução é realizar as diversas maneiras como cada sistema linguístico divide e analisa as experiências da realidade extralinguística.
- () Os estudiosos de tradução elencam apenas como principal dificuldade tradutória os níveis das organizações morfológicas ou sintáticas.

Assinale a alternativa que apresenta a sequência correta, de cima para baixo:

- A) V – F – F – V
- B) F – V – V – F
- C) V – V – F – F
- D) V – V – V – F
- E) F – V – V – F

49ª QUESTÃO - Assinale a alternativa correta, a qual se refere a três categorias dos procedimentos técnicos de tradução apresentadas por Barbosa (1992; 2004):

- A) Racionalização, embelezamento, empobrecimento.
- B) Transposição, modulação, empobrecimento.
- C) Racionalização, equivalência, explicação.
- D) Transposição, modulação, explicação.
- E) Enobrecimento, decalque, adaptação.

50ª QUESTÃO - Assinale a afirmativa correta que exemplifica um olhar ontológico em torno da tradução:

- A) Aprender falar é aprender a traduzir, ler é traduzir, compreender culturas e ler olhares e textos é uma tradução.
- B) Traduzir é apenas de uma língua a outra.
- C) Racionalização é um procedimento de tradução.
- D) A tradução é um processo de literalidade.
- E) A tradução enfoca apenas os níveis estruturais de uma língua.

51ª QUESTÃO - Assinale a alternativa correta que apresenta o conceito de tradução literal:

- A) Consiste na mudança da categoria gramatical de elementos que constituem o segmento de traduzir.
- B) Consiste em reproduzir a mensagem do texto da língua original no texto da língua traduzida, mas sob um ponto de vista diverso, o que reflete uma diferença no modo como as línguas interpretam a experiência do real.
- C) Consiste em manter uma fidelidade semântica estrita, adequando, porém, a morfossintaxe às normas gramaticais da língua traduzida.
- D) É o limite extremo da tradução: aplica-se em casos onde a situação toda a que se refere ao texto na língua original não existe na realidade extralinguística dos falantes da língua traduzida.
- E) Consiste em substituir uma convenção por outra.

52ª QUESTÃO - Sobre o trabalho do intérprete educacional de acordo com Lacerda (2009), é correto afirmar que:

- A) A principal função do intérprete educacional é elaborar atividades e materiais que ampliem e facilitem o conhecimento do aluno surdo no processo de ensino-aprendizagem, pois o professor desconhece a cultura das pessoas surdas.
- B) Não há necessidade do intérprete inserido na equipe educacional; a relação dele será apenas com os professores e o aluno surdo.
- C) A inclusão do intérprete soluciona os problemas educacionais dos surdos, pois potencializará as práticas bilíngues.
- D) A responsabilidade de ensinar não cabe apenas ao professor, mas também ao intérprete, como um instrumento facilitador no processo de ensino-aprendizagem.
- E) O trabalho do intérprete educacional vai além de fazer escolhas ativas sobre o que deve traduzir, envolvendo também modos de tornar conteúdos acessíveis para o aluno, ainda que implique solicitar ao professor que reformule sua aula, ou seja, atento à situação e ao espaço de interpretação para a qualidade do seu desempenho.

53ª QUESTÃO - Com base nos estudos realizados por Quadros (2002), foram apresentadas por Roberts seis categorias para analisar o processo de interpretação, entre elas a competência técnica. Assinale a opção que se refere a essa habilidade:

- A) Habilidade para usar microfone ou interpretar usando fones, adequação e performance em interpretação de mídias.
- B) Conhecimento de requerido para compreender o conteúdo de uma mensagem que está sendo interpretada.
- C) Compreender a articulação do significado no discurso da língua fonte e interpretar o significado da língua alvo (sem distorções, acréscimos ou omissões).
- D) Conhecimento das crenças, valores, experiências e comportamentos dos usuários de ambas as línguas.
- E) Habilidade em manipular línguas envolvidas no processo de interpretação, ou seja, conhecimento fluente das duas línguas, em que o discurso ficará coerente e coeso.

54ª QUESTÃO - Sobre os estudos da interpretação, é correto afirmar:

- A) Os Estudos da Interpretação avaliam as metodologias e técnicas da tradução literária.
- B) Os estudos da interpretação podem ser entendidos com uma "subárea" dos Estudos da Tradução.
- C) O teórico Lawrence Venutti realizou pesquisas no campo da interpretação consecutiva.
- D) Os estudos de Rosa (2005) têm como base os estudos de Daniel Gile, um dos maiores nomes dos estudos da interpretação.
- E) As primeiras pesquisas sobre os estudos da interpretação no Brasil datam da década 70.

55ª QUESTÃO - Sobre Estudos Surdos na Educação pode-se afirmar que:

- A) Focalizam apenas os aspectos linguísticos da Língua de Sinais.
- B) Um estudo que prioriza o hibridismo entre culturas, enfocando apenas o espaço escolar.
- C) Um estudo de enfoque apenas pós-colonial.
- D) Constituem-se enquanto um programa de pesquisa em educação, onde as identidades, as línguas, os projetos educacionais, a história, a arte, as comunidades e as culturas surdas são focalizadas e entendidas a partir da diferença e do reconhecimento político.
- E) Um estudo de enfoque apenas sócio-histórico.

56ª QUESTÃO - Identifique um dos conceitos sobre a formação da frase com foco. Assinale a alternativa correta:

- A) Envolve apenas frases ou orações que possuem verbos com concordância.
- B) Envolve apenas a formação de frases com verbos espaciais.
- C) Envolve apenas a formação de frases com O-S-V (Objeto-Sujeito-Verbo).
- D) Envolve as frases que possuem incorporação de negação.
- E) Envolve construções duplas em que o elemento duplicado ocupa a posição final.

57ª QUESTÃO - Assinale a alternativa correta, que foi um sinônimo para a Comunicação Total na Educação de Surdos:

- A) Biculturalismo.
- B) Português sinalizado.
- C) Leitura labial.
- D) Fronteiras linguísticas e culturais.
- E) Gestos icônicos.

58ª QUESTÃO - Uma das técnicas de tradução, segundo Barbosa (1992), consiste na tradução por um equivalente próximo ao texto na língua traduzida. Dessa forma, podemos afirmar:

- A) Reorganização e melhorias de períodos.
- B) Reconstrução de períodos.
- C) Paráfrase.
- D) Naturalização.
- E) Sinonímia lexical.

59ª QUESTÃO - Uma das estratégias e técnicas de tradução que se chama expansão, consistindo em expandir gramaticalmente um segmento de texto a fim de atender às necessidades gramaticais da língua traduzida, pode também ser entendida como:

- A) Alongamento.
- B) Embelezamento.
- C) Racionalização.
- D) Equivalente descritivo.
- E) Contração.

60ª QUESTÃO - Sobre os aspectos semânticos da Língua de Sinais, é correto afirmar que:

- A) Os sinais LARANJA e VERDE é uma polissemia.
- B) Os sinais COMPUTADOR e INFORMÁTICA é uma hiponímia.
- C) Os sinais BRANCO e COSTUME é uma homonímia.
- D) Os sinais LARANJA e BRANCO é uma hiperonímia.
- E) Os sinais HISTÓRIA e SEGUNDA-FEIRA é uma homonímia.